

The *tip doc* Health Care Information for asylum seekers in the district of Esslingen

📄 Health care information

📖 Personal health booklet



DANKSAGUNG

Diese Broschüre entstand auf Initiative des Kompetenzteams Gesundheit und Psychosoziale Beratung des Landkreises Esslingen. Sie wurde gefördert vom Amt für Flüchtlingshilfe des Landkreises Esslingen und unterstützt durch das Ministerium für Soziales und Integration aus Mitteln des Landes Baden-Württemberg. Ein großes Dankeschön gilt der Arbeitsgruppe aus Vertretern des Amtes für Flüchtlingshilfe, der Landkreiskoordinatorin für Flüchtlingsarbeit Esslingen, des Malteser Hilfsdienstes, der Arbeiterwohlfahrt und der AOK Neckar-Fils. Den Kreisärzteschaften Esslingen und Kirchheim-Nürtingen sei ebenfalls gedankt für die Durchsicht.

Diese Broschüre ist in den Sprachen Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi/Dari, Französisch, Kurdisch, Russisch, Serbisch und Türkisch erschienen. Die Übersetzungen wurden gewissenhaft und mit großer Sorgfalt von zertifizierten Dolmetschern durchgeführt. Dennoch übernehmen wir keine Gewähr für etwaige Übersetzungsfehler oder Missverständnisse. Die Angaben werden auf dem aktuellen Stand gehalten, kurzfristig können sich jedoch Änderungen ergeben.

IMPRESSUM

Titel Der *tip doc* Gesundheitswegweiser für Asylbewerber im Landkreis Esslingen, Englisch • **Autorin** Dr. med. Christina Heiligensetzer • **Herausgeber** Bild und Sprache e.V. • **Illustration** Sylvia Wolf • **Gestaltung** falset

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Nachdruck, Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier zu kommerziellen und nicht-kommerziellen Zwecken oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien zu jeglichen Zwecken sind ohne Zustimmung der Autorin unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen, Landkreise und Länder.

© Bild und Sprache e.V. Stuttgart, 2017

Bild und Sprache e.V., Stuttgart, info@medi-bild.de, www.medi-bild.de

HEALTH CARE INFORMATION

- 1** A _ Introduction; § 4 Asylum Seekers Benefits Act
- 2** B _ First medical examination in the reception centre
C _ In your accommodation centre in the district of Esslingen - You are sick -
1 _ It is not an emergency - The medical treatment voucher
- 3** AWO hours in your accommodation centre
- 4** Which doctor is the right one? - The GP
- 5** The specialist doctor - A referral - Prescriptions
- 6** Application for assumption of costs
- 7** Release from confidentiality obligations - Going to the Health Office
- 8** 2 _ What is an emergency?
- 10** D _ Vaccinations; E _ Children and adolescents up to the age of 18
- 13** F _ The electronic health care card
- 14** on B _ First medical examination in the reception centre
- 15** on 1 _ Application for assumption of costs
- 16** on 1 _ Release from confidentiality obligations

The personal tip doc HEALTH BOOKLET

- 1** My health booklet
 - 2** Questionnaire
 - 4** My Doctor's Appointments
 - 5** Short letters from the doctor
 - 8** Treatment plan
-

A _ THIS BROCHURE CONTAINS A LOT OF PRACTICAL INFORMATION ALL ABOUT THE HEALTH CARE SYSTEM!

DEAR ASYLUM SEEKER

You live in the district of Esslingen. In the first 15 months of your stay in Germany, there are special rules about what happens when you are sick and have to go to the doctor's. We would like to explain to you the rules of the health care system that apply to you and how you can use them.



WHAT COSTS ARE COVERED? AND WHERE IS THAT WRITTEN DOWN?



The costs that are covered for asylum seekers are detailed in § 4 of the Asylum Seekers Benefits Act (Asylbewerberleistungsgesetz/AsylbLG). This act applies throughout Germany.

§ 4 Benefits in the case of illness, Pregnancy and Birth

(1) The necessary medical and dental treatment, including the provision of medication, bandages and dressings as well as other benefits necessary for the recovery, alleviation and relief from illnesses or the consequences of illnesses, must be provided to treat acute illnesses and instances of pain. To prevent and detect illnesses at an early stage, vaccinations are administered in accordance with §§ 47, 52 Section 1 Subsection 1 of the Twelfth Book of the German Social Security Code and preventive medical check-ups carried out. Dental prostheses are only provided if the particular case requires this without delay for medical reasons.

(2) Expectant mothers and women in maternity wards are provided with medical and nursing help and care, the aid of a midwife, medication, bandages and dressing, as well as natural remedies.

In other words, the following is true for most illnesses and treatments:

The costs for the treatment of acute illnesses and pain are usually assumed; this is also the case for the treatment of illnesses which, without therapy, would result in damage.

A panel of experts decides which vaccinations are appropriate. These vaccinations are recommended and the costs are also covered for you.

Pregnant women and women in maternity wards receive exactly the same benefits as women insured under the standard statutory German health insurance.

B _ FIRST MEDICAL EXAMINATION IN THE RECEPTION CENTRE

Examination and tests to determine any communicable diseases. This examination is mandatory. See page 14.

C _ IN YOUR ACCOMMODATION CENTRE IN THE DISTRICT OF ESSLINGEN

YOU ARE SICK AND NEED TO SEE A DOCTOR.

This is what you should do:

1 _ IT IS NOT AN EMERGENCY



You cannot just go to see a doctor or go to hospital. Most illnesses are not usually acutely life-threatening. Go to the **surgery in your accommodation centre** and get a **medical treatment voucher**.

Refugees living in an apartment in the district (and not in an accommodation centre) can obtain their medical treatment voucher from:



THE MEDICAL TREATMENT VOUCHER

This is where you can obtain a medical treatment voucher (Behandlungsschein) to see a GP or paediatrician. Officially, a doctor cannot actually treat you unless you have a medical treatment voucher. You will receive one voucher per quarter for treatment by a GP and one voucher for the dentist. If you need to see another doctor during this quarter, you must ask the practice at which you have already been treated to issue you a referral to another doctor.

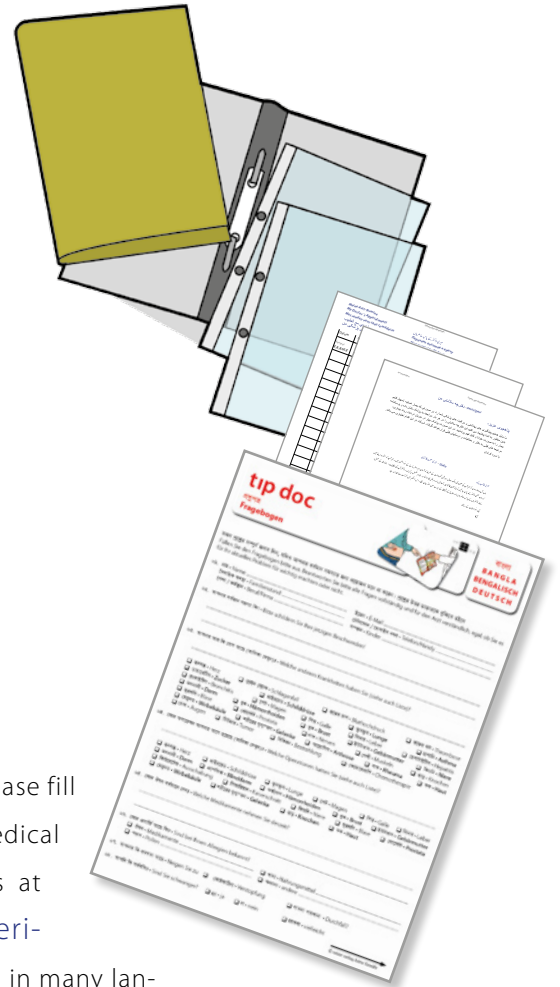
Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
		01.	02.	03.	04.	05.
06.	07.	08.	09.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16. X 10.30	17.	18.	19.
20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.
27.	28.	29.	30.			



You phone the doctor's practice and ask for an appointment. Please be at the doctor's practice in good time for this appointment.

It would be a good idea to create a folder where you can keep all medical forms. You could also write down your doctor's appointments there, too. Take this entire folder to every doctor's appointment. You will find all the necessary documents for this in the second part of this health care information brochure.

Before you go to the doctor's, please fill out a patient questionnaire (medical history form). You will find this at www.medi-bild.de --> Materialien where material is available in many languages. The doctor then has a better idea of your risks and any previous illnesses.



AWO HOURS IN YOUR ACCOMMODATION CENTRE

The employees of the AWO (Workers' Welfare Association) will be happy to help you arrange an appointment with the right doctor. They will also help you to compile the necessary documents.

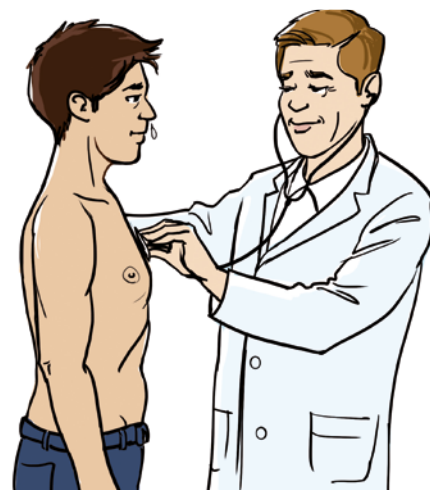


WHICH DOCTOR IS THE RIGHT ONE?

THE GENERAL PRACTITIONER (HAUSARZT)



The GP (general practitioner) is the first port of call if you are sick. These doctors can treat a lot of illnesses themselves or can refer you to a specialist or to hospital if need be. The GP collects all your indications/findings and is the medical professional who knows you best. Please show the GP all your collected doctor's notes and letters and any medical indications/findings. Take an interpreter with you.



GPs conduct their surgery in their own practice. You often have to make an appointment. Please enquire about this beforehand by telephone. Some medical examinations and treatments first have to be approved by the Office for Refugees. Your doctor or someone from the AWO will explain this to you.

Ask a member of the AWO team during opening hours which GP is responsible for your area. Hand in your medical treatment voucher at the GP's practice.

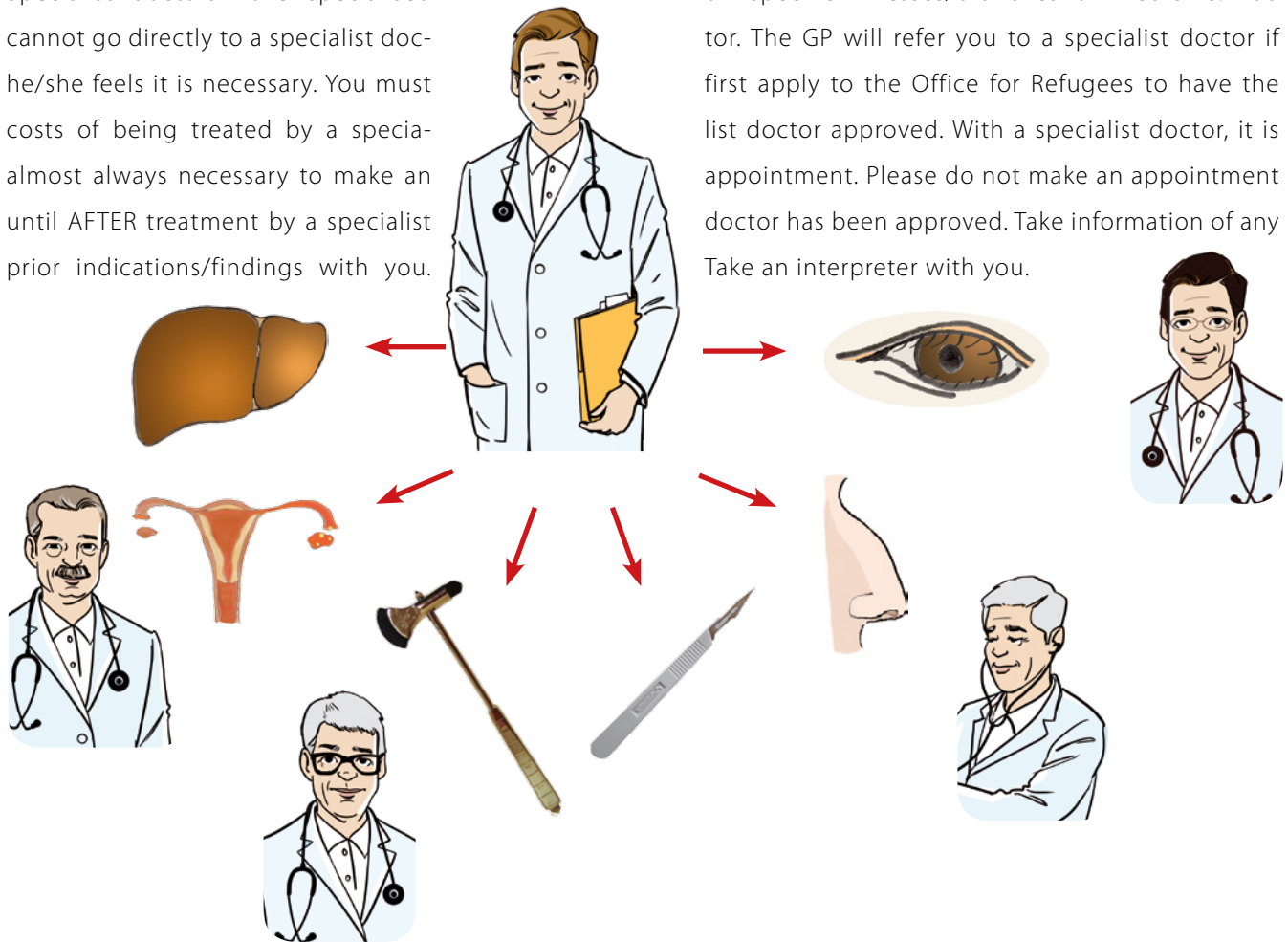
The form is titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' and contains the following sections:

- Kundenkonto bzw. Accountings:** Fields for name, address, and phone number.
- Überweisungs-/Abrechnungsschein:** Checkboxes for 'Kunstre', 'Privatre', 'be befristet', 'Unfall', 'Datum der OP bei Leistungen nach Abschnitt 31', 'Überweisung an', 'Ausführung von Auftragsleistungen', 'Konsiliaruntersuchung', 'Mittelschwerbehandlung', 'AUZ', and 'Geschlecht'.
- Diagnosen / ggf. Abrechnungsgrundlagen:** A grid for recording diagnoses and billing reasons.
- Vertragsschluss/Leistungszeitraum:** Fields for start and end dates.
- Footer:** 'Muster 6 (8.2008) Vertragspartner des abrechnenden Arztes'.

A REFERRAL (ÜBERWEISUNG)

THE SPECIALIST DOCTOR

Specialist doctors have specialised knowledge and skills in a specific area of medicine. You cannot go directly to a specialist doctor/she feels it is necessary. You must first apply to the Office for Refugees to have the list doctor approved. With a specialist doctor, it is almost always necessary to make an appointment. Please do not make an appointment until AFTER treatment by a specialist doctor has been approved. Take information of any prior indications/findings with you.



on specific illnesses/branches of medicine. You must first apply to the Office for Refugees to have the list doctor approved. With a specialist doctor, it is almost always necessary to make an appointment. Please do not make an appointment until AFTER treatment by a specialist doctor has been approved. Take information of any prior indications/findings with you. Take an interpreter with you.

PRESCRIPTIONS (REZEPTE)

You will receive a prescription from the doctor if you require medication or treatment such as massages or physiotherapy. Some treatments and medications first have to be approved by the Office for Refugees before you can collect them/embark on a course of treatment.

If, in addition, you would like to pay for a specific treatment yourself, ask the doctor for a private prescription.

APPLICATION FOR THE ASSUMPTION OF COSTS FOR A COURSE OF TREATMENT

Original see page 15.

If your doctor or the AWO says that medication or a specific treatment first has to be approved, submit an „Application for assumption of costs“. Submit this application to the Office for Refugees. The letter should include your letter, the letter(s) from the doctor, the prescription or referral. If you need any help, please contact the AWO during office hours in your accommodation centre.



Last name / First name of the applicant:

.....

Address of the asylum seeker

Landratsamt Esslingen
Amt 35 - Amt für Flüchtlingshilfe -
Pulverwiesen 11
73728 Esslingen am Neckar

Application for assumption of costs

Dear Sir or Madam

I hereby apply for the assumption of the following costs:

Kind regards

Signature: _____

Date: _____

CHECKLISTE

- APPLICATION WITH SIGNATURE
- ORIGINAL REFERRAL/ ORDINANCE/PRESCRIPTION
- RELEASE FROM CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS (SIGNED)
- MEDICAL FINDINGS, DOCTOR'S REPORTS, LAB RESULTS, MEDICATION PLAN

RELEASE FROM CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

Original see page 16.

Last name / First name: of the applicant

Date of birth:

Address:

Declaration on the release from medical confidentiality

I hereby release all hospitals, doctors / dentists and others involved in treatment and care (e.g. AWO) as well as the relevant Aliens Department from statutory / medical confidentiality obligations in the case of the Landratsamt Esslingen (Office for Refugees as the body responsible for medical aid as well as the doctors / dentists of the Health Office). I agree to information on all collected data, indications/findings and documents being passed between the above-mentioned persons, bodies and authorities. All the above-mentioned parties involved are released comprehensively from medical confidentiality between each other. I agree to the Landratsamt Esslingen (Lower Hosting Authority, Health Office) requesting and viewing all existing indications/findings and reports. I also agree to these being sent by fax.

Date

Signature

GOING TO THE HEALTH OFFICE

Sometimes you may have to go to the Health Office (Gesundheitsamt) for an examination. The Health Office will give you an appointment. Take all doctors' letters and health documents with you. Best of all, also fill out a patient questionnaire (medical history form) and take an interpreter with you.

Gesundheitsamt des Landkreises Esslingen
Am Aussichtsturm 5
73207 Plochingen
Telefon 0711 3902-41600

How to find us

Take bus no. 141 or 149 from Plochingen station to the bus stop Plochingen Stumpenhof. At times, the bus only runs every 30 minutes. Make sure you allow plenty of time so that you are on time for your appointment.

2 _ WHAT IS AN EMERGENCY?

AT THE WEEKEND, DURING THE NIGHT

If you should fall ill (acute case) at the weekend, in the evening or on a public holiday and need a doctor immediately, you can call the medical emergency service (hausärztlicher Notdienst). The person answering your call will then decide which emergency practice you should go to or whether a doctor should do a house call.



116 117



Emergency practice in Esslingen hospital (Klinikum Esslingen) (adults)

Hirschlandstr. 97

73730 Esslingen a. N.

Monday - Thursday 6 pm until 11 pm

Friday 4 pm until 11 pm

Weekend and public holiday 8 am until 11 pm

Emergency practice in Nürtingen hospital (Klinikum Nürtingen) (adults)

Auf dem Säer 1

72622 Nürtingen

Weekend and public holiday 8 am until 11 pm

Emergency practice in Kirchheim hospital (Klinikum Kirchheim) (adults)

Eugenstraße 3

73230 Kirchheim unter Teck

Weekend and public holiday 8 am until 11 pm

Emergency practice in Filderklinik hospital, Filderstadt

Im Haberschlag 7

70794 Filderstadt-Bonlanden

Friday 4 pm until 11 pm

Weekend and public holiday 8 am until 11 pm

Emergency practice in Esslingen hospital (Klinikum Esslingen) (children)

Hirschlandstr. 97

73730 Esslingen a. N.

Monday - Friday 7 pm until 10 pm

Weekend and public holiday 9 am until 9 pm



Outside these hours, you can go to the nearest outpatient ward/A+E at the above-mentioned hospitals or to the following hospital:

medius KLINIK OSTFILDERN-RUIT

Hedelfinger Straße 166

73760 Ostfildern-Ruit

Telefon 0711 / 4488-0

In this special case, you do not require a medical treatment voucher because it is an emergency. You do not need to go to an emergency clinic in the case of a regular treatment which could well be provided by a GP the next working day!

LIFE-THREATENING CASES



The following are examples of conditions that could be life threatening:

- acute pain in the chest
- sudden shortness of breath
- acute pain in the abdomen
- after an accident, e.g. with a broken leg
- loss of consciousness
- a stroke
- and in the case of similarly serious illnesses where you cannot take the bus or drive to the doctor's.

→ You need an ambulance „Rettungswagen“.

Dial **112**.



Who? Say your name

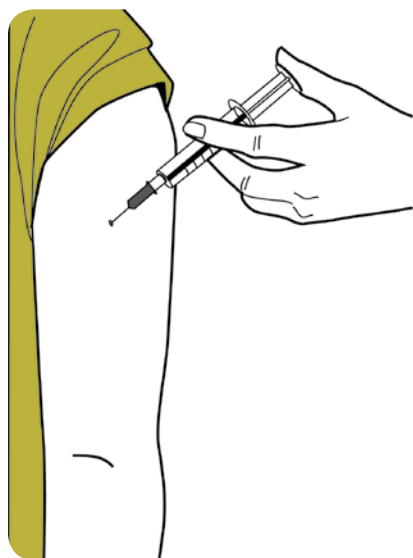
Where? Say where you are at the moment
– address

What? If you can, briefly tell the person on the phone what has happened, e.g.
My husband has a pain in his chest.
or
My child, 10 years old, has fallen and broken his/her leg.

Wait for any questions or instructions!



D_ VACCINATIONS



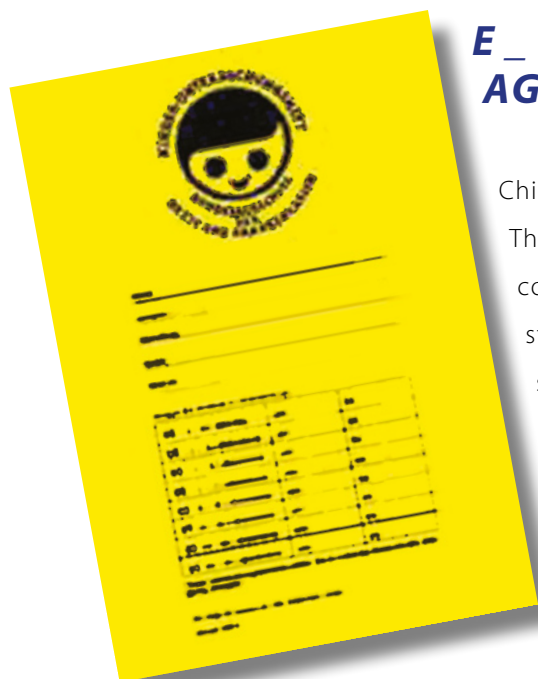
Usually you will be given vaccinations shortly after your arrival in Germany. On this occasion, you will have been given a vaccination record. Please keep it in a safe place. Many vaccinations have to be administered several times at certain intervals to achieve effective protection. Ask your GP. Show him/her your vaccination record. Your GP can give you the vaccinations free of charge.

Sometimes vaccination appointments are also on offer in your accommodation centre. Please bring your vaccination record with you to such appointments.

VACCINATION RECORD*



E_ CHILDREN AND ADOLESCENTS UP TO THE AGE OF 18.



Children are given a yellow medical examination booklet by the doctor. This booklet contains a list of regular early detection check-ups that are conducted by a paediatrician, referred to in German as „U check-ups“. We strongly recommend that children attend these check-ups. The costs of such check-ups are covered.



Impfung
Vaccination
Vaccination
 والتلقيح
 واكسيناسيون
 خا نطى كى
 ክብብተ
Prueueku

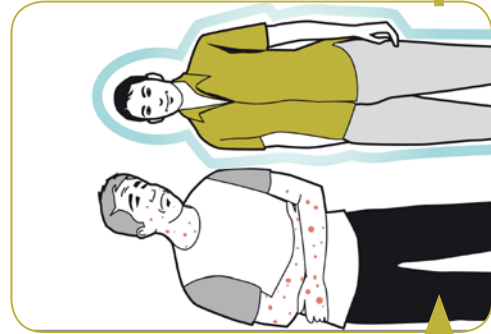
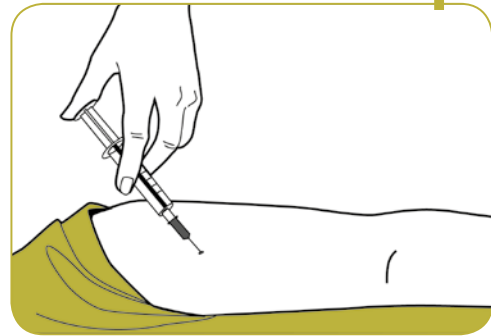
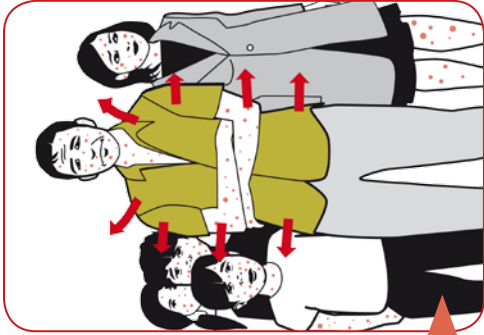
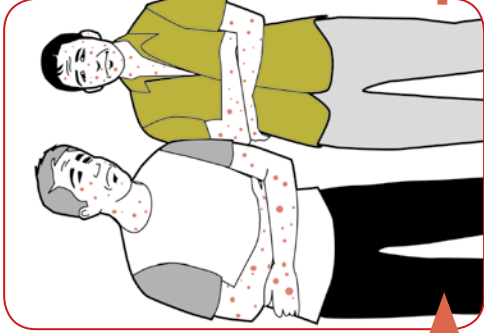
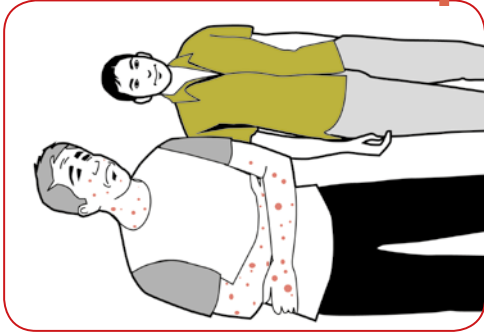
Cepljenje
Vaksinimet
Vaccin
Derzi
 വാക്സിനേഷൻ
vaccination
 தடுப்பூசி

- Diphtherie
- Keuchhusten (Pertussis)
- Tetanus
- Kinderlähmung (Poliomyelitis)
- Haemophilus influenzae

- Hepatitis B
- Pneumokokken
- Meningokokken
- Masern
- Mumps
- Röteln
- Windpocken (Varizellen)

Impfkalender in 16 Sprachen:

www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/Impfkalendarer_mehrsprachig_Uebersicht_tab.html?nn=2709264



**Impfung · Nebenwirkungen
Vaccination · Side effects
Vaccination · Effets secondaires**

التلقيح · التأثيرات الجانبية
واكسيناسيون · عوارض جانبية
خاصتی گئے · اثراندازی

**Прививки · Побочное действие
Sepljenje · Porratno delovanje
Vaksinimet · Efektet anësore
Vaccin · Reacții adverse**

Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht.

Side effects may occur but not necessarily.

Certains effets secondaires peuvent apparaître,

mais ce n'est pas toujours le cas.

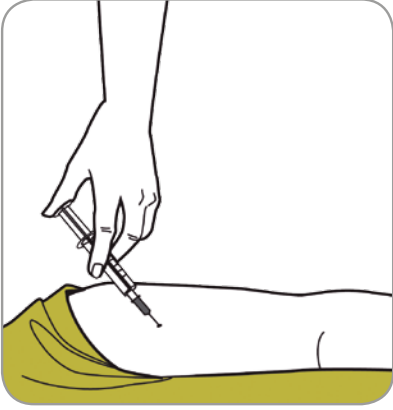
يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.
عوارض جانبية ممكنة است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی
منشی اثرات ہو سکتے ہیں لیکن ضروری نہیں

Побочное действие может возникнуть, но не всегда.

Porratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.

Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.

Reacțiile adverse posibile, nu apar neapărat la toți pacienții.



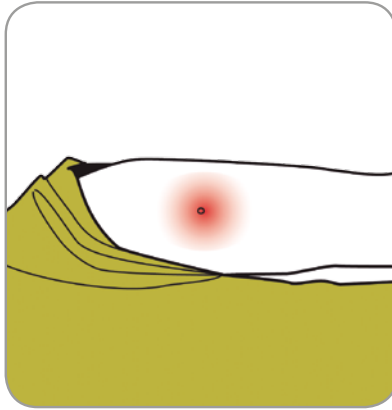
Vaccination



No side effects



Sleepiness



Redness and swelling at the point of injection



Slight fever



Restlessness



Loss of appetite



Sickness



Rash



Allergic reaction

Die Angaben orientieren sich an den Impfaufklärungsbögen des Robert-Koch-Instituts.

F _ THE ELECTRONIC HEALTH CARE CARD

Normally you no longer require a medical treatment voucher once you have been in Germany for 15 months (insurance is covered as you are receiving social security, unemployment benefit 2 or have a job). Instead, you get an electronic health care card (elektronische Gesundheitskarte, eGK) from the statutory health insurance provider. You must show this health care card every time you go to the doctor's.

HOW TO GET A HEALTH CARE CARD

The job centre or social services department (Sozialamt) will clarify with you which health insurance provider you want to have, e.g. AOK. The particular agency or office then contacts the health insurance provider which in turn will contact you. All you have to do is send the health insurance provider a **PHOTO**. Then a health care card will be sent to you. Normally you will not have to present any further documents.

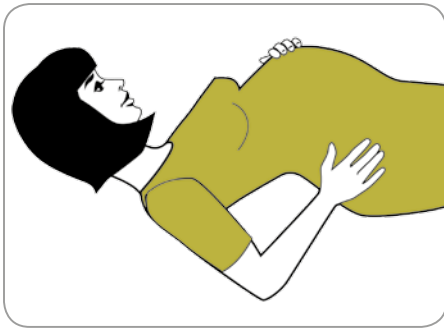


ELECTRONIC HEALTH CARE CARD

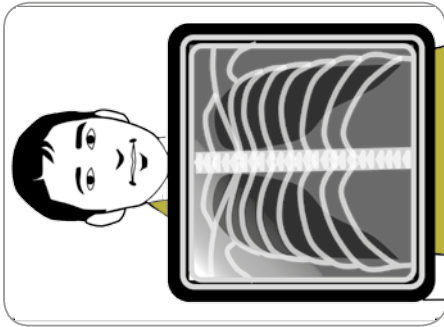
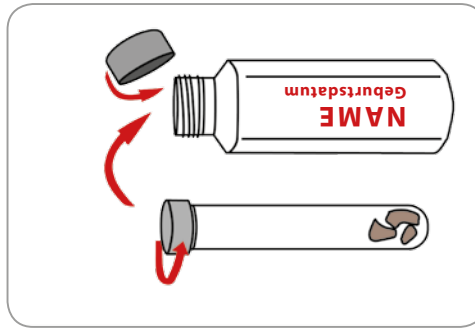
© mit freundlicher Genehmigung der AOK Esslingen

on B_ FIRST MEDICAL EXAMINATION IN THE RECEPTION CENTRE

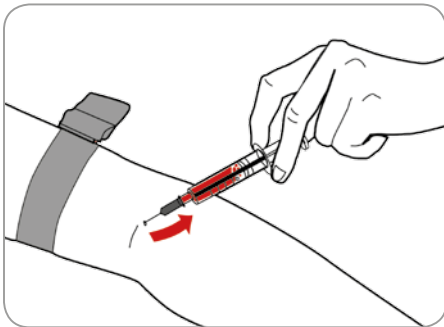
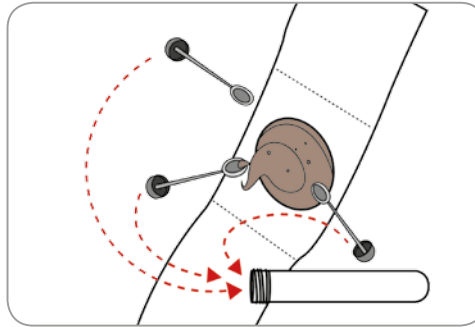
Examination and tests to determine any communicable diseases. This examination is mandatory.



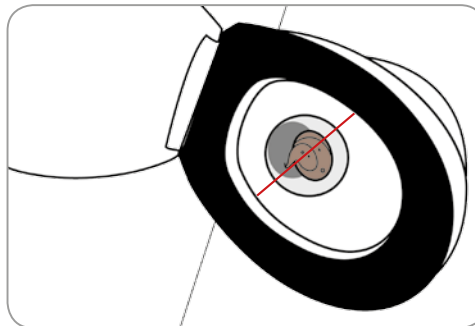
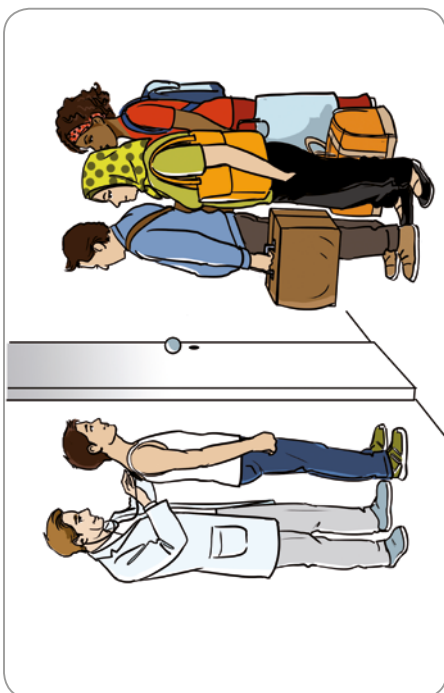
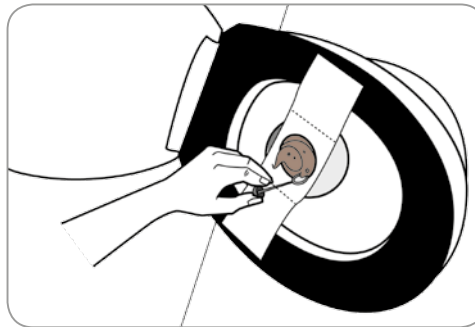
Pregnancy?



Lung X-ray



Blood test



Stool sample

Possible tests:

Blood test for Hepatitis B as well as HIV I and HIV II

X-ray to eliminate tuberculosis

X-ray

Examination of stool for pathogens and intestinal parasites

on 1 _ APPLICATION FOR TREATMENT

Name / Vorname: Asylbewerber

Anschrift: Asylbewerber

Landratsamt Esslingen

Amt 35 - Amt für Flüchtlingshilfe -

Pulverwiesen 11

73728 Esslingen am Neckar

Antrag auf Kostenübernahme

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit beantrage ich die Übernahme folgender Kosten:

Mit freundlichem Gruß

Unterschrift: _____

Datum: _____

on 1 _ RELEASE FROM CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

Name / Vorname: des Antragstellers

Geburtsdatum:

Anschrift:

Erklärung über die Entbindung von der ärztlichen Schweigepflicht

Hiermit entbinde ich alle Krankenhäuser, Ärzte / Zahnärzte und sonstige an der Behandlung und Betreuung (z. B. AWO) beteiligte Personen sowie die zuständige Ausländerbehörde gegenüber dem Landratsamt Esslingen (Amt für Flüchtlingshilfe als Träger der Krankenhilfe sowie den Ärzten / Zahnärzten des Gesundheitsamtes) gegenseitig von der gesetzlichen / ärztlichen Schweigepflicht. Ich bin damit einverstanden, dass gegenseitig Auskunft über alle erhobenen Angaben, Befunde und Unterlagen zwischen den o. g. beteiligten Stellen und Behörden erteilt werden kann. Alle o. g. Beteiligten werden gegenseitig und umfassend von der Schweigepflicht befreit. Ich bin damit einverstanden, dass alle vorhandenen Befunde und Berichte vom Landratsamt Esslingen (Untere Aufnahmebehörde, Gesundheitsamt) angefordert und eingesehen werden können. Ich bin dabei auch mit einer Übersendung per Fax einverstanden.

Datum

Unterschrift

**The
personal *tip doc* health booklet
for asylum seekers**



WHY DO YOU NEED A PERSONAL HEALTH BOOKLET?

My Health Booklet

Dear Asylum Seeker,

In case of illness, we want to make health care and medical treatment easy and simple for you. For this, we recommend you to show this health booklet to your doctor whenever you visit him and fill in the patient questionnaire as clearly as possible. The doctor will then have a better understanding of your problems, the course of your illness as well as any previous visits to doctors and any treatments you have had. Doing this is voluntary.

With best wishes

Your Office for Refugees

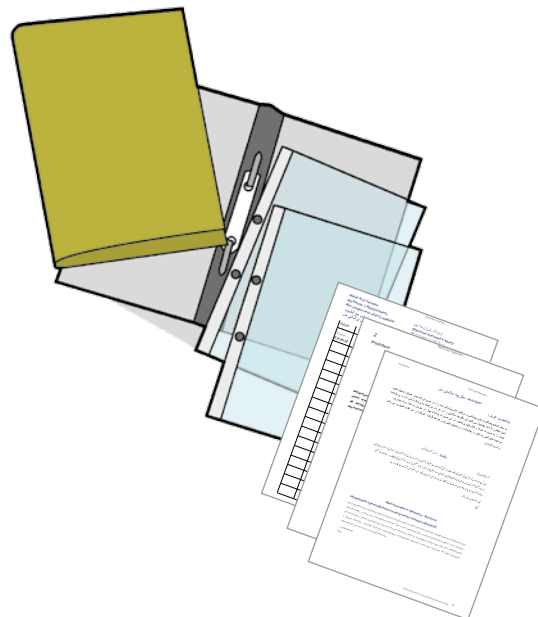
Liebe Ärztin, lieber Arzt,

zur besseren und reibungsloseren Gesundheitsversorgung Ihres Patienten haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt. Bitte fügen Sie diesem Heft soweit möglich und sinnvoll den ausgefüllten Therapieplan und / oder einen Kurzbrief (z. B. Diagnose, Therapie, Procedere) bei, so dass die Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit und mit freundlichen Grüßen

Ihr

Amt für Flüchtlingshilfe Esslingen



tip doc

Questionnaire Fragebogen



Please fill in the questionnaire. Be so kind and answer all questions completely, regardless of whether you consider them important for your current problem or not.

Füllen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig, egal, ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

01. Name • Name e-mail
 marital status • Familienstand tel./mobile • Tel./Handy
 job/company name • Beruf/Firma children • Kinder

02. Please describe your present problems! • Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden!

03. Which other diseases do you have (see list below)? • Welche anderen Krankheiten haben Sie (siehe auch Liste)?

- heart • Herz stroke • Schlaganfall high blood pressure • Bluthochdruck thrombosis • Thrombose
- diabetes • Zucker thyroid gland • Schilddrüse lung • Lunge asthma • Asthma
- bronchitis • Bronchitis stomach • Magen gall bladder • Galle liver • Leber hepatitis • Hepatitis
- bowel • Darm haemorrhoids • Hämorrhoiden breast • Brust womb • Gebärmutter kidney • Niere
- bladder • Blase prostate • Prostata nerves • Nerven muscles • Muskeln bones • Knochen
- spine • Wirbelsäule joints • Gelenke arthrosis • Arthrose rheumatism • Rheuma skin • Haut
- eyes • Augen tumor • Tumor radiation • Bestrahlung chemotherapy • Chemotherapie others • anderes

04. What operations have you had (see list below)? • Welche Operationen hatten Sie (siehe auch Liste)?

- heart • Herz thyroid gland • Schilddrüse lung • Lunge stomach • Magen gall bladder • Galle
- liver • Leber bowel • Darm appendicitis • Blinddarm haemorrhoids • Hämorrhoiden
- breast • Brust womb • Gebärmutter abrasio • Ausschabung cesarean • Kaiserschnitt
- kidney • Niere bladder • Blase prostate • Prostata nerves • Nerven muscles • Muskeln
- bones • Knochen spine • Wirbelsäule joints • Gelenke skin • Haut eyes • Augen others • anderes

05. What medications do you take at present? • Welche Medikamente nehmen Sie derzeit?

06. Are you aware of any allergies? • Sind bei Ihnen Allergien bekannt?
 drugs • Medikamente foods • Nahrungsmittel
 pollen • Pollen others • andere

07. Do you tend to • Neigen Sie zu constipation • Verstopfung diarrhoea • Durchfall?

08. Are you pregnant • Sind Sie schwanger? yes • ja no • nein maybe • vielleicht



09. weight • Körpergewicht kg height • Körpergröße cm
 Any loss in weight? • Gewichtsverlust kg Any increase in weight? • Gewichtszunahme kg
 Since when? • Seit wann?
10. Do you smoke? • Rauchen Sie? How much? • Wie viel?
11. How much alcohol do you drink? • Wie viel Alkohol trinken Sie?
12. Which inoculations have you had? • Welche Impfungen haben Sie?
 Vaccination Certificate • Impfpass – Preventive check-up card • Vorsorgeheft – Please bring it! • Bringen Sie es mit!

13. Are there hereditary, tumor or metabolism (e. g. diabetes) diseases in your family? •
 Gibt es Erb-, Tumor- oder Stoffwechselkrankheiten in der Familie (z. B. Zucker)?

14. Others • Sonstiges

© setzer verlag, keine Gewähr

Fax +49 (0) 7 11/ 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de oder faxen Sie einfach diesen Bogen mit Ihrer Bestellung oder Ihren Wünschen.
 Adresse und gewünschte Sprache nicht vergessen!!

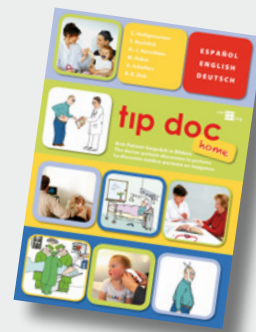
setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, info@setzer-verlag.de



Kostenloser Download von Anamnesebögen und Therapieplänen in 30 Sprachen beim Verein [Bild und Sprache e.V.](http://www.medi-bild.de) unter www.medi-bild.de.

The book contains:

- most phrases you need at the doctor's with pictures and subtitles
- cues, no long sentences:
 „tremble while resting“ – „tremble when moving“
- simple instructions: „flex muscles“ – „relax“
- extra page with FAQ, Numbers and times:
 „When? Since when? How strong?“
- bilingual detailed medical history questionnaire



tip doc

**Arzt-Patient-Gespräch in Bildern
 The doctor-patient-discussion in pictures**

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.

2010, setzer verlag, stuttgart

ISBN 978-3-9813673-1-7 Englisch-Spanisch-Deutsch



Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Kurzarztbrief

Name des Arztes / Fachgebiet

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Wichtige Befunde:

Therapie:

Procedere:

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in 30 Sprachen unter www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html und www.medi-bild.de kostenlos heruntergeladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf www.tipdoc.de.



Datum: _____

Treatment
Englisch

العلاج
Arabisch

درمان
Farsi

تیرابی (تداوی)
Paschtu

علاج
Urdu

Thêrapi
Kurdîsch (Nord)



Datum					

.....

morgens
in the morning

صبح
صباحاً
سهار
صبح

serê

.....

mittags
at noon

ظهر
ظهراً
غرمه
دوہیر

sibê

.....

abends
in the evening

عصر
مساءً
مانبام
شام

êvarê

.....

zur Nacht
at night

شب
لیلاً
د شیبی
رات کے وقت

şev berî razanê vexwin



vor
before

قبل
قبل
مخکبئی
کھانے سے پہلے
pêşiya



zum
during

هنگام
مع
پہ
کھانے کے ساتھ
ber



nach dem Essen
after the meals

بعد از غذا
بعد الطعام
د ڊوڊی وروسته
کھانے کے بعد
piştî nan

.....





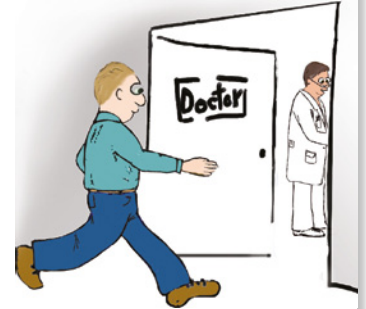
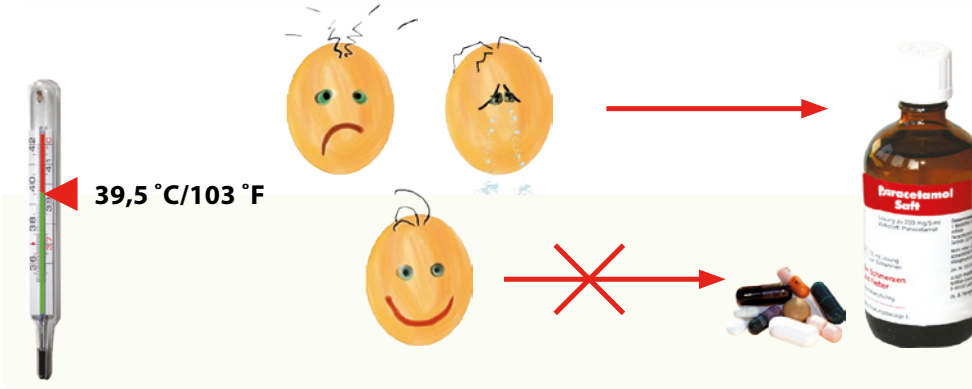
*4 Stunden	4x2 Tabletten	3x20 Tropfen
..... Stunden Tabletten Tropfen
hours	tablets	drops
ساعت.....	قرصها.....	قطره ها.....
ساعات	أقراص	قطرات
د مثال پہ توگہ ہر	2x4 ٹابلیٹ	20x3 خاخی
4 ساعتہ		
* مثلاً "ہر چار گھنٹے بعد"	چار دفعہ دو گولیاں	تین دفعہ بیس قطرے
saet	hebik	dalmè



.....
 nicht mehr/ nicht öfter als alle ...*
 not more/ no more often than every...*
 بیشتر نہ / بیشتر از ہر ... ساعت نہ
 * یکنی ... لیس اکثر من ...
 * نور نہ / د ہر خخہ زیات ونہ خوری*
 مزید نہیں / ہر دفعہ سے زیادہ نہیں لینی ہیں
 (مثلاً "ہر چار گھنٹے بعد")
 ne zêdetir/ ne ji her ...*
 (mînak ji 4 saetan yan ... ji 3 hebikan/20 dalma zêdetir)

.....
 einnehmen bis die Tabletten alle sind
 ingest until the medicine is finished
 قرصها بخورید تا وقتی کہ تمام شوند.
 تناول حتی نفذذ الأقراص
 و خوری تر خو ٲولی گولی. (ٹابلیٹونہ) خلاص شی
 ختم ہونے تک گولیاں لیں
 hebiken xwe heta davibune buxîn

.....
 Tabletten nicht unterbrechen
 don't discontinue administration
 خوردن قرصها را قطع نکنید
 تناول الأقراص دون انقطاع
 د ٹابلیٹونو خورل مه قطع کوی
 گولیاں لینے میں رکاوٹ نہ آنے دیں
 hebikên xwe herdem be sekînanandin
 buxîn



zusätzlich:
 additional:
 اضافی
 إضافة إلي ذلك
 اضافی
 اس کے علاوہ:
 vegedi:

.....
 bei Fieber
 when fever
 با تب
 عند ارتفاع درجة الحرارة
 د تبی پہ وخت کنینی
 بخارکی حالت میں
 dêma germiya bende

.....
 bei Schmerzen
 when pain
 با درد
 عند الألم
 د درد پہ وخت کنینی
 درد کے دوران
 dêma eşa giran

.....
 bei Bedarf
 if required
 ہنگام نیاز
 عند الحاجة
 د ضرورت پہ وخت کنینی
 ضرورت کے وقت
 dêma gerek bikit

.....
 Wiederkommen
 another appointment
 برگشتن
 المجئ مرة أخرى
 بیا راشہ د ضرورت پہ وخت کنینی
 دوبارہ آئیں
 Dise verîn!

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter www.tipdoc.de. Bei Ihrer Bestellung bitte Adresse nicht vergessen!!



Kostenloser Download unter www.medi-bild.de Bild und Sprache e.V.

setzer Verlag Seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de

HINWEIS

Sie können den Patientenfragebogen/Anamnesebogen und die Therapiepläne in 30 Sprachen kostenlos von unserer Homepage www.medi-bild.de --> **Materialien** herunterladen.

Sprachen

Albanisch	Mandinka - Mandingo
Amharisch	Paschtu
Arabisch	Polnisch
Bengalisch - Bangla	Portugiesisch
Bulgarisch	Rumänisch
Chinesisch	Russisch
Deutsch	Serbisch
Englisch	Somali
Farsi - Dari	Spanisch
Französisch	Tamilisch
Fula - Fulfulde	Tigrinya
Griechisch	Türkisch
Italienisch	Urdu
Japanisch	Vietnamesisch
Kurdisch	Yoruba



Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR SOZIALES UND INTEGRATION



**Landkreis
Esslingen**

Unterstützt durch das Ministerium für
Soziales und Integration aus Mitteln
des Landes Baden- Württemberg

Gefördert vom Amt für Flüchtlings-
hilfe des Landkreises Esslingen